

Gesetz zur Ausführung des Umweltschutzprotokolls vom 04.10.1991 zum Antarktis-Vertrag (AUG)<sup>1</sup>  
Act Implementing the Protocol of Environmental Protection to the Antarctic Treaty of 4 October 1991 (AIEP)<sup>1</sup>

## **Antrag zur Durchführung touristischer Kreuzfahrten in antarktischen Gebieten südlich des 60. Breitengrades Süd**

Application to carry out touristic cruises in Antarctic areas south of 60° south latitude

### **- Fragebogen -** - Questionnaire -

### **Teil 4: Nachreiseangaben** Part 4: Post-visit report

Umweltbundesamt  
Fachgebiet II 2.2 – Schutz der Polargebiete  
Postfach 1406  
06813 Dessau-Roßlau

Telefon: +49 (0)340 21 03 20 53  
Telefax: +49 (0)340 21 04 20 53  
E-Mail: [antarktis@uba.de](mailto:antarktis@uba.de)  
URL: [www.umweltbundesamt.de/antarktis](http://www.umweltbundesamt.de/antarktis)

Zum Ausfüllen empfohlene  
Software: Aktuelle Version  
von Adobe Reader/Acrobat



Free

oder



Pro

Stand: 1. März 2021  
Update: 1 March, 2021

<sup>1</sup> Umweltschutzprotokoll-Ausführungsgesetz vom 22. September 1994 (BGBl. I S. 2593), das zuletzt durch Artikel 4 Absatz 25 des Gesetzes vom 18. Juli 2016 (BGBl. I S. 1666) geändert worden ist

<sup>1</sup> Act Implementing the Environmental Protection Protocol of 22 September 1994 (Federal Law Gazette. I p.2593), most recently amended by Article 4 (25) of the Act of 18 July 2016 (Federal Law Gazette I p. 1666)

1. **Schiffsname:**  
Name of the ship \_\_\_\_\_
- IMO-Nr.: \_\_\_\_\_ Rufzeichen: \_\_\_\_\_  
IMO-No. Call sign
2. **Reisenummer und -bezeichnung:**  
Cruise number and name \_\_\_\_\_
3. **Hafen Einschiffung:** \_\_\_\_\_ am: \_\_\_\_\_  
Port of embarkation Date TT [dd] MM [mm] III [yyyy]
- Hafen Ausschiffung:** \_\_\_\_\_ am: \_\_\_\_\_  
Port of disembarkation Date TT [dd] MM [mm] III [yyyy]
4. **Änderungen/Ergänzungen:**  
Changes/Additions \_\_\_\_\_

5. **Kopien folgender Dokumente (Ausschnitte vom Reisezeitraum) sind beigelegt:**  
Copies of the following documents (covering duration of trip south of 60° south latitude) have been attached:

Ladungsbuch gefährliche Ladung  
Cargo record book of dangerous loadings

Müllverbrennungstagebuch  
Waste incineration record book

Abfalltagebuch  
Waste record book

Öltagebuch  
Oil record book

Abwassertagebuch  
Sewage record book

Ballastwassertagebuch  
Ballast water record book

Tank-Peilbuch und Tank-Orderbuch  
Tank sounding and tank order book

6. **Personen an Bord (Bitte vermeiden Sie Doppelzählungen)**  
Persons aboard (please avoid double entries)

- a) **Besatzung**  
Crew

Name des Kapitäns: \_\_\_\_\_  
Name of the captain

Anzahl Besatzung: \_\_\_\_\_  
Number of crew members

- b) **Reise-/Expeditionspersonal**  
Guides/Expedition staff

Name Fahrtleiter: \_\_\_\_\_  
Name of the cruise director

Name Reise-/Expeditionsleiter: \_\_\_\_\_  
Leader of the Guide/Expedition leader

Anzahl Reise-/Expeditionspersonal  
(insgesamt): \_\_\_\_\_  
Number of Expedition staff (total)

- c) **Gesamtzahl der Personen an Bord:** \_\_\_\_\_  
Total number of persons on board

d)

Number of passengers grouped according to their nationality

[illegible]

7.

Qualification and relevant experience of guides/Subject specialists

[illegible]

Bitte fügen Sie weitere Angaben und Biographien bei, soweit nicht bereits früher erledigt.  
Please add any further information and biographic data on separate sheets if not already supplied earlier.

## 8. Internationale Beobachter/in:

International observer

Name:

Name

Organisation:

Organisation

Adresse:

Address

Telefon:

Phone

E-Mail:

## 9. Details zu den Besichtigungs- und Besuchsaktivitäten im Antarktis-Vertragsgebiet

Detailed information on sightseeing and visits in the Treaty area

Alternativ können Sie die IAATO-Formblätter „Post-Visit Report: Part 1 - Expedition Record“ und „Post-Visit Report: Part 2 - Site Visit Record“ anstelle der nachfolgenden Tabelle verwenden. Für diesen Fall bitten wir Sie, auffällige Beobachtungen, insbesondere Sichtungen von Tieren, wie Walen, Robben oder Vögeln (bitte Anzahl und Art angeben) sowie umweltrelevanter Vorgänge oder Auswirkungen am Besuchsort (Störungen der Fauna, Schäden an Böden/Pflanzen, Abfälle, potenzielle Gefahren für Besucher etc.) stichwortartig unter Angabe von Datum und Anlandungsort zu vermerken.

Alternatively, the IAATO-forms „Post-Visit Report: Part 1 - Expedition Record“ and „Post-Visit Report: Part 2 - Site Visit Record“ may be used instead of the table below. In this case please add the following information in note form with date and name of site: Striking observations, especially sightings of animals as e.g. whales, seals and birds (please note number and species) and of environmentally relevant incidents at or impacts on the site (wildlife disturbance, damage to soils/plants, waste, potential hazards to visitors etc.).

Für nachfolgende Tabelle verwenden Sie bitte eine Zeile pro Anlandung sowie für den Besuch einer Station oder einer historischen Stätte.

Please complete in the table below one line per site visit, per station visit or per visit of a historic site.

### 9.1 ■ Tabelle 1

Table part 1

Zeitpunkt, zu dem

Time of

### Aktivitäten an der Anlandungsstelle

(Code verwenden<sup>3</sup>)

Aktivitäten at landing site (please use codes below)

[illegible]

- 2 **Pax** (Passengers): Expedition members except for staff, crew, observers or national representatives; **Staff**: Expedition staff, guides, subject specialists and zodiac drivers (not including crew serving these functions);  
**Crew**: Captain and chief officers, helicopter crew as well as crew and hotel/restaurant staff; **Obs**: Observers or national representatives
- 3 **Code der Aktivitäten (Activity codes):**
- |           |   |
|-----------|---|
| <b>CP</b> | Campieren an Land (Camping onshore)   |
| <b>ZC</b> | Besichtigung vom Zodiac oder Boot aus ohne Anlandungen (Zodiac/small boat cruising only)  |
| <b>BL</b> | Anlandung/Transfer mit kleinerem Boot oder Zodiac (Landing/transfer with small boat/zodiac)   |
| <b>SS</b> | Besichtigung vom gestoppten Schiff aus (ohne Anlandungen) (Sightseeing from stopped vessel)   |
| <b>FL</b> | Fortbewegung an Land per Fahrzeug/Schlitten (Mode of locomotion onshore: vehicle/sledge)  |
| <b>HM</b> | Besichtigung einer historischen Stätte oder eines Denkmals (Visit of an Historic Site or Monument)  |
| <b>SV</b> | Besuch einer Station/Station visit  |
| <b>SO</b> | Sonstige Tätigkeiten (Kayak fahren, Tauchen etc.) – bitte bei Bemerkungen spezifizieren (other activities, e.g. kayaking, diving, please specify under remarks) |

## 9.2 | Tabelle 2

Table part 2

[illegible]

- 2 **Pax** (Passengers): Expedition members except for staff, crew, observers or national representatives; **Staff**: Expedition staff, guides, subject specialists and zodiac drivers (not including crew serving these functions);  
**Crew**: Captain and chief officers, helicopter crew as well as crew and hotel/restaurant staff; **Obs**: Observers or national representatives
- 3 **Code der Aktivitäten (Activity codes):**
- |           |   |
|-----------|---|
| <b>CP</b> | Campieren an Land (Camping onshore)   |
| <b>ZC</b> | Besichtigung vom Zodiac oder Boot aus ohne Anlandungen (Zodiac/small boat cruising only)  |
| <b>BL</b> | Anlandung/Transfer mit kleinerem Boot oder Zodiac (Landing/transfer with small boat/zodiac)   |
| <b>SS</b> | Besichtigung vom gestoppten Schiff aus (ohne Anlandungen) (Sightseeing from stopped vessel)   |
| <b>FL</b> | Fortbewegung an Land per Fahrzeug/Schlitten (Mode of locomotion onshore: vehicle/sledge)  |
| <b>HM</b> | Besichtigung einer historischen Stätte oder eines Denkmals (Visit of an Historic Site or Monument)  |
| <b>SV</b> | Besuch einer Station/Station visit  |
| <b>SO</b> | Sonstige Tätigkeiten (Kayak fahren, Tauchen etc.) – bitte bei Bemerkungen spezifizieren (other activities, e.g. kayaking, diving, please specify under remarks) |

10. Bitte legen Sie dar, ob und wie die mit der Genehmigung erteilten Auflagen und Bedingungen eingehalten worden sind.

Please explain particularly whether all permit provisos and permit conditions have been fully adhered to.

11. Beschreibung der im Antarktis-Vertragsgebiet bei der Reise verbrauchten Brennstoffe für Hauptmaschinen, Generatoren, Boiler, Verbrennungsanlagen, Boote/Fahrzeuge (ohne Fluggerät). Bitte geben Sie die genauen Qualitäten mit den jeweils zugehörigen Mengen in Liter oder m<sup>3</sup> an.

Information on fuels consumed in the Antarctic Treaty area in main engines, generators, boilers, incineration systems, boats/vessels (without aircraft). Please give exact specifications and amounts in litres or cbm.

12. Folgende Unterstützungen für die wissenschaftliche Forschung konnten auf der Reise geleistet werden:

The following support of scientific research activities was provided during the journey:

13. **Besondere Vorkommnisse oder Beobachtungen auf der Reise (z. B. Havarien, Evakuierungen, Hilfeleistungen für andere Schiffe, Schiffsinspektionen nach dem Antarktis-Vertrag u. a.):**  
Exceptional incidents or observations during the journey (e.g. accidents, evacuations, help given to other ships, ship inspections pursuant to the Antarctic Treaty, etc.):

14. **Es sind                    durchnummerierte Besuchsberichte (Site Visit Records) auf Vordrucken beigelegt.**  
Details of the visits are given on                    numbered and attached Site Visit Record forms.